

La fortune du cycle des Mages : les variantes dans les récits arméniens de l'Enfance

Maria Francesca Melloni (Université de Genève ; Université de Bologne)

mariafrancesca.melloni@gmail.com

Introduction

L'Évangile arménien de l'Enfance, source apocryphe arménienne qui raconte la naissance et l'enfance de Marie et du Christ, représente un des textes les plus importants par rapport à la réception du cycle des Mages dans la tradition arménienne. On trouve, en fait, une description détaillée sur les Mages dans le récit de l'épisode de l'adoration du Christ. En particulier, le chapitre XI, qui concerne la venue de Mages, nous donne

Transmission manuscrite

L'Évangile arménien de l'Enfance a été transmis selon différentes rédactions. En particulier, l'éditio princeps (cf. Tayetsi 1898), basée sur des manuscrits de la bibliothèque mekhitariste de Venise, témoigne deux différentes recensions (cf. Peeters 1914, xxiii-xxxvi) :

- Rédaction A (cf. Tayetsi 1898, 1-126) : rédaction brève, composée de 28 chapitres;
- Rédaction B (cf. Tayetsi 1898, 127-235) : rédaction longue, composée de 37 chapitres, mutilé.

Abraham Terian (2008, xxvi-xxix) après la découverte d'une quarantaine de manuscrits à Erevan, identifie quatre rédactions :

- Recension A : rédaction longue, conservée par le ms. 7574 du

plusieurs informations à propos de l'identité de Mages, sur leur nombre, sur leur liens familiaux, et sur leur provenance : les mages sont trois frères rois qui viennent de la Perse : Melk'on, roi de la Perse ; Baltasar, roi de l'Arabie ; Gaspar, roi de l'Inde. La comparaison des différentes variantes attestées à propos du cycle des Mages dans la tradition de l'Évangile arménien de l'Enfance, en outre, nous donne un éclairage nouveau sur la réception des figures des Mages, qui évoquent forcément le monde iranien et ses liens avec Arménie.

Matenadaran d'Erevan ;

- Recension B : rédaction longue, conservée e.g. par le ms. 3164 de Jérusalem et qui correspond à la rédaction A de Tayetsi ;
- Recension C : rédaction brève, conservé e.g. par le ms. 1432 de Jérusalem ;
- Recension D : rédaction longue, conservée par le ms. 5599 du Matenadaran d'Erevan, et qui correspond à la recension B de Tayetsi.

De plus, pour ce qui concerne l'épisode des Mages, de plus, l'édition de Tayetsi du 1898 atteste autres variantes : il y a quatre épisodes isolés concernant les Mages et leur recherche du Christ (cf. Peeters 1914, xxxvis.) : N (cf. Tayetsi 1898, 267-277), M₁ (cf. Tayetsi 1898, 278-284), M₂ (cf. Tayetsi 1898, 284-295), M₃ (cf. Tayetsi 1898, 296-306) selon la classification de Peeters (*ibid.*).



« Adoration des Mages », 1391, Maténadaran (Erevan), ms. 8772

L'identité des Mages : ch. XI, 1

Ահա մոգք յարեւելից՝ որք ելեալ էին յաշխարհէն իւրեանց և բազում զօրօք եկեալ հասեալ նոցա ի քաղաքն Երուսաղէմ զամիսս ինն. և էին թագաւորք մոգուցն երեք եղբարք ի միասին: Առաջին թագաւորն Մեղքոն էր Պարսից. երկրորդ թագաւորն Հնդկաց Գասպար էր. երրորդ թագաւորն Արաբացուց Պաղտասար էր: Եւ զուրից զօրաց նոցա՝ որք էին կարգեալք զօրապետ՝ արք երկոտասան. իսկ զօրք հեծելոցն՝ որք ընդ նոսա էին, արք թուով երկոտասան հազար յամենայն իւրանութենէ չորս չորս հազար, կարգեալ էր:

Éd. Tayetsi 1898, 42s. (= Rédaction A)

« Voici que les mages d'Orient, qui étaient partis de leur pays et s'en étaient allés avec une armée nombreuse, arrivèrent en la ville de Jérusalem après neuf mois. Ces rois des mages étaient aussi trois frères. Le premier était Melk'on, roi des Perses. Le second était Gaspar, roi des Hindous ; le troisième était Baltasar, roi des Arabes. Les chefs de leur armée investis du commandement général, étaient (au nombre de) douze. Les troupes de cavalerie qui les accompagnaient, comptaient douze mille hommes, quatre mille de chaque royaume ».

Trad. Peeters 1914, 131s.

Le variantes du cycle des Mages dans l'éditio princeps de Tayetsi (1898) ajoutent le noms des douze chefs des armées des Mages : Barxouriday, Dadmušay, Bardimšay, Šahabanay, Xorinay, Dadmišay, Dišbułay, Xamařay, Šavuršay, Ak'širay, Šahuray, Šamiram en M₁ (cf. Tayetsi 1898, 278) ; Barhouriday, Dadimišay, Bardimišay, Šahaipānāy, Xorina, Dədmīšay, Dišpułay, Xumaray, Šaruray, Ispanay, Šahuray, Šamiram en M₂ (cf. Tayetsi 1898, 285) ; Barxouriday, Dadmišay, Bardimšay, Šahaypanay, Xorina, Dədmuša, Dišpahay, Xamaray, Šavura, Ispanay, Šahuri, Šamiram en M₃ (cf. Tayetsi 1898, 296).

Bibliographie

- Calzolari 2011 = Valentina Calzolari, *Les récits apocryphes de l'enfance dans la tradition arménienne*, in *Infancy Gospels: Stories and Identities*, Edited by Claire Clivaz, Andreas Dettwiler, Luc Devillers, Enrico Norelli, Tübingen : Mohr Siebeck 2011, 560-587.
- Calzolari 2014 = Valentina Calzolari, *The Editing of Christian Apocrypha in Armenian: Should We Turn Over a New Leaf?*, in *Armenian Philology in the Modern Era*, Edited by Valentina Calzolari, Leiden Boston : Brill 2014, 264-291.
- Panaino 2004 = Antonio C. D. Panaino, *I magi evangelici: storia e simbologia tra Oriente e*

Occidente, Ravenna 2004.

Panaino 2016 = Antonio C. D. Panaino, *Considerazioni storico-linguistiche e storico-religiose intorno ai nomi dei Magi evangelici: Prolegomena alla redazione di un Namenbuch*, «Atti del Sodalizio Glottologico Milanese» VIII (2016), 41-82.

Peeters 1914 = Paul Peeters, *Évangiles Apocryphes*, II. *L'Évangile de l'enfance*, Paris 1914.

Tayetsi 1898 = Esayi Tayetsi, *Écrits non-canoniques du Nouveau Testament*, Venice : Saint-Lazare 1898 [en arménien].

Terian 2008 = Abraham Terian, *The Armenian Gospel of the Infancy*, Oxford 2008.

Nouvelles recherches sur l'Arménie ancienne /
New Research on Ancient Armenia

(8-9 Juin 2018 Salle B108 Uni-Bastions Rue de Candolle 5, Genève)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE